

安娜·卡列尼娜

— *Anna Karenina* —

Leo Tolstoy

[俄] 列夫·托尔斯泰 著

[英] 康斯坦斯·克莱拉·加内特 译



世界图书出版公司

安娜·卡列尼娜

— *Anna Karenina* —

Leo Tolstoy

[俄] 列夫·托尔斯泰 著

[英] 康斯坦斯·克莱拉·加内特 译



世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

安娜·卡列尼娜: 英文 / (俄罗斯) 托尔斯泰 (Tolstoy, L. N.)
著; (英) 加内特译.—上海: 上海世界图书出版公司, 2011.6
ISBN 978-7-5100-3245-5

I. ①安… II. ①托… ②加… III. ①英语—语言读物 ②长
篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 025693 号

安娜·卡列尼娜

[俄] 列夫·托尔斯泰 著

[英] 康斯坦斯·克莱拉·加内特 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 630×960 1/16 印张: 40 字数: 650 000

2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3245-5/H·1111

定价: 38.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

Foreword

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

Contents

Part 1.....	1
Chapter 1.....	1
Chapter 2.....	3
Chapter 3.....	5
Chapter 4.....	8
Chapter 5.....	11
Chapter 6.....	17
Chapter 7.....	19
Chapter 8.....	20
Chapter 9.....	22
Chapter 10.....	27
Chapter 11.....	31
Chapter 12.....	34
Chapter 13.....	37
Chapter 14.....	39
Chapter 15.....	43
Chapter 16.....	45
Chapter 17.....	46
Chapter 18.....	48
Chapter 19.....	52
Chapter 20.....	56
Chapter 21.....	58
Chapter 22.....	60
Chapter 23.....	63
Chapter 24.....	65
Chapter 25.....	68
Chapter 26.....	72
Chapter 27.....	74
Chapter 28.....	75
Chapter 29.....	77
Chapter 30.....	79
Chapter 31.....	81
Chapter 32.....	83
Chapter 33.....	85
Chapter 34.....	87
Part 2.....	91
Chapter 1.....	91
Chapter 2.....	93
Chapter 3.....	96
Chapter 4.....	98

Chapter 5.....	101
Chapter 6.....	103
Chapter 7.....	107
Chapter 8.....	111
Chapter 9.....	113
Chapter 10.....	116
Chapter 11.....	116
Chapter 12.....	117
Chapter 13.....	119
Chapter 14.....	124
Chapter 15.....	127
Chapter 16.....	129
Chapter 17.....	132
Chapter 18.....	135
Chapter 19.....	137
Chapter 20.....	139
Chapter 21.....	141
Chapter 22.....	144
Chapter 23.....	148
Chapter 24.....	150
Chapter 25.....	154
Chapter 26.....	157
Chapter 27.....	160
Chapter 28.....	162
Chapter 29.....	165
Chapter 30.....	167
Chapter 31.....	170
Chapter 32.....	172
Chapter 33.....	175
Chapter 34.....	177
Chapter 35.....	181
Part 3.....	186
Chapter 1.....	186
Chapter 2.....	188
Chapter 3.....	190
Chapter 4.....	194
Chapter 5.....	197
Chapter 6.....	201
Chapter 7.....	203
Chapter 8.....	206
Chapter 9.....	209
Chapter 10.....	211
Chapter 11.....	214
Chapter 12.....	216

Chapter 13.....	218
Chapter 14.....	223
Chapter 15.....	226
Chapter 16.....	229
Chapter 17.....	232
Chapter 18.....	235
Chapter 19.....	238
Chapter 20.....	240
Chapter 21.....	242
Chapter 22.....	246
Chapter 23.....	250
Chapter 24.....	252
Chapter 25.....	255
Chapter 26.....	257
Chapter 27.....	260
Chapter 28.....	264
Chapter 29.....	267
Chapter 30.....	270
Chapter 31.....	273
Chapter 32.....	275
Part 4.....	278
Chapter 1.....	278
Chapter 2.....	279
Chapter 3.....	281
Chapter 4.....	284
Chapter 5.....	287
Chapter 6.....	290
Chapter 7.....	293
Chapter 8.....	296
Chapter 9.....	299
Chapter 10.....	303
Chapter 11.....	306
Chapter 12.....	307
Chapter 13.....	310
Chapter 14.....	313
Chapter 15.....	316
Chapter 16.....	319
Chapter 17.....	321
Chapter 18.....	326
Chapter 19.....	328
Chapter 20.....	332
Chapter 21.....	334
Chapter 22.....	336
Chapter 23.....	339

Part 5.....	342
Chapter 1.....	342
Chapter 2.....	346
Chapter 3.....	349
Chapter 4.....	351
Chapter 5.....	355
Chapter 6.....	357
Chapter 7.....	358
Chapter 8.....	362
Chapter 9.....	364
Chapter 10.....	366
Chapter 11.....	367
Chapter 12.....	371
Chapter 13.....	372
Chapter 14.....	374
Chapter 15.....	377
Chapter 16.....	379
Chapter 17.....	381
Chapter 18.....	384
Chapter 19.....	386
Chapter 20.....	389
Chapter 21.....	393
Chapter 22.....	396
Chapter 23.....	398
Chapter 24.....	400
Chapter 25.....	403
Chapter 26.....	405
Chapter 27.....	408
Chapter 28.....	410
Chapter 29.....	413
Chapter 30.....	416
Chapter 31.....	418
Chapter 32.....	421
Chapter 33.....	423
Part 6.....	428
Chapter 1.....	428
Chapter 2.....	430
Chapter 3.....	433
Chapter 4.....	436
Chapter 5.....	438
Chapter 6.....	440
Chapter 7.....	443
Chapter 8.....	446
Chapter 9.....	449

Chapter 10.....	451
Chapter 11.....	455
Chapter 12.....	459
Chapter 13.....	462
Chapter 14.....	463
Chapter 15.....	466
Chapter 16.....	469
Chapter 17.....	472
Chapter 18.....	475
Chapter 19.....	478
Chapter 20.....	481
Chapter 21.....	484
Chapter 22.....	487
Chapter 23.....	492
Chapter 24.....	495
Chapter 25.....	497
Chapter 26.....	499
Chapter 27.....	502
Chapter 28.....	504
Chapter 29.....	506
Chapter 30.....	509
Chapter 31.....	512
Chapter 32.....	515
Part 7.....	518
Chapter 1.....	518
Chapter 2.....	520
Chapter 3.....	523
Chapter 4.....	526
Chapter 5.....	529
Chapter 6.....	530
Chapter 7.....	532
Chapter 8.....	534
Chapter 9.....	536
Chapter 10.....	538
Chapter 11.....	542
Chapter 12.....	544
Chapter 13.....	546
Chapter 14.....	548
Chapter 15.....	552
Chapter 16.....	554
Chapter 17.....	556
Chapter 18.....	559
Chapter 19.....	561
Chapter 20.....	562

Chapter 21.....	566
Chapter 22.....	569
Chapter 23.....	571
Chapter 24.....	573
Chapter 25.....	576
Chapter 26.....	579
Chapter 27.....	582
Chapter 28.....	584
Chapter 29.....	586
Chapter 30.....	588
Chapter 31.....	590
Part 8.....	594
Chapter 1.....	594
Chapter 2.....	596
Chapter 3.....	599
Chapter 4.....	600
Chapter 5.....	602
Chapter 6.....	603
Chapter 7.....	605
Chapter 8.....	606
Chapter 9.....	608
Chapter 10.....	609
Chapter 11.....	611
Chapter 12.....	613
Chapter 13.....	615
Chapter 14.....	617
Chapter 15.....	620
Chapter 16.....	623
Chapter 17.....	625
Chapter 18.....	627
Chapter 19.....	629

Part 1

Chapter 1

HAPPY families are all alike; every unhappy family is unhappy in its own way.

Everything was in confusion in the Oblonskys' house. The wife had discovered that the husband was carrying on an intrigue with a French girl, who had been a governess in their family, and she had announced to her husband that she could not go on living in the same house with him. This position of affairs had now lasted three days, and not only the husband and wife themselves, but all the members of their family and household, were painfully conscious of it. Every person in the house felt that there was no sense in their living together, and that the stray people brought together by chance in any inn had more in common with one another than they, the members of the family and household of the Oblonskys. The wife did not leave her own room, the husband had not been at home for three days. The children ran wild all over the house; the English governess quarreled with the housekeeper, and wrote to a friend asking her to look out for a new situation for her; the man-cook had walked off the day before just at dinner-time; the kitchen-maid and the coachman had given warning.

Three days after the quarrel, Prince Stepan Arkadyevitch Oblonsky – Stiva, as he was called in the fashionable world – woke up at his usual hour, that is, at eight o'clock in the morning, not in his wife's bedroom, but on the leather-covered sofa in his study. He turned over his stout, well-cared-for person on the springy sofa, as though he would sink into a long sleep again; he vigorously embraced the pillow on the other side and buried his face in it; but all at once he jumped up, sat up on the sofa, and opened his eyes.

“Yes, yes, how was it now?” he thought, going over his dream. “Now, how was it? To be sure! Alabin was giving a dinner at Darmstadt; no, not Darmstadt, but something American. Yes, but then, Darmstadt was in America. Yes, Alabin was giving a dinner on glass tables, and the tables sang, *Il mio tesoro* – not *Il mio tesoro* though, but something better, and there were some sort of little decanters on the table, and they were women, too,” he remembered.

Stepan Arkadyevitch's eyes twinkled gaily, and he pondered with a smile. “Yes, it was nice, very nice. There was a great deal more that was delightful, only there's no putting it into words, or even expressing it in one's thoughts awake.” And noticing a gleam of light peeping in beside one of the serge curtains, he cheerfully dropped his feet over the edge of the sofa, and felt about with them for his slippers, a present on his last birthday, worked for him by his wife on gold-colored morocco. And, as he had done every day for

the last nine years, he stretched out his hand, without getting up, towards the place where his dressing-gown always hung in his bedroom. And thereupon he suddenly remembered that he was not sleeping in his wife's room, but in his study, and why: the smile vanished from his face, he knitted his brows.

"Ah, ah, ah! Oo!..." he muttered, recalling everything that had happened. And again every detail of his quarrel with his wife was present to his imagination, all the hopelessness of his position, and worst of all, his own fault.

"Yes, she won't forgive me, and she can't forgive me. And the most awful thing about it is that it's all my fault – all my fault, though I'm not to blame. That's the point of the whole situation," he reflected. "Oh, oh, oh!" he kept repeating in despair, as he remembered the acutely painful sensations caused him by this quarrel.

Most unpleasant of all was the first minute when, on coming, happy and good-humored, from the theater, with a huge pear in his hand for his wife, he had not found his wife in the drawing-room, to his surprise had not found her in the study either, and saw her at last in her bedroom with the unlucky letter that revealed everything in her hand.

She, his Dolly, forever fussing and worrying over household details, and limited in her ideas, as he considered, was sitting perfectly still with the letter in her hand, looking at him with an expression of horror, despair, and indignation.

"What's this? this?" she asked, pointing to the letter.

And at this recollection, Stepan Arkadyevitch, as is so often the case, was not so much annoyed at the fact itself as at the way in which he had met his wife's words.

There happened to him at that instant what does happen to people when they are unexpectedly caught in something very disgraceful. He did not succeed in adapting his face to the position in which he was placed towards his wife by the discovery of his fault. Instead of being hurt, denying, defending himself, begging forgiveness, instead of remaining indifferent even – anything would have been better than what he did do – his face utterly involuntarily (reflex spinal action, reflected Stepan Arkadyevitch, who was fond of physiology) – utterly involuntarily assumed its habitual, good-humored, and therefore idiotic smile.

This idiotic smile he could not forgive himself. Catching sight of that smile, Dolly shuddered as though at physical pain, broke out with her characteristic heat into a flood of cruel words, and rushed out of the room. Since then she had refused to see her husband.

"It's that idiotic smile that's to blame for it all," thought Stepan Arkadyevitch.

"But what's to be done? What's to be done?" he said to himself in despair, and found no answer.

Chapter 2

STEPAN Arkadyevitch was a truthful man in his relations with himself. He was incapable of deceiving himself and persuading himself that he repented of his conduct. He could not at this date repent of the fact that he, a handsome, susceptible man of thirty-four, was not in love with his wife, the mother of five living and two dead children, and only a year younger than himself. All he repented of was that he had not succeeded better in hiding it from his wife. But he felt all the difficulty of his position and was sorry for his wife, his children, and himself. Possibly he might have managed to conceal his sins better from his wife if he had anticipated that the knowledge of them would have had such an effect on her. He had never clearly thought out the subject, but he had vaguely conceived that his wife must long ago have suspected him of being unfaithful to her, and shut her eyes to the fact. He had even supposed that she, a worn-out woman no longer young or good-looking, and in no way remarkable or interesting, merely a good mother, ought from a sense of fairness to take an indulgent view. It had turned out quite the other way.

“Oh, it’s awful! oh dear, oh dear! awful!” Stepan Arkadyevitch kept repeating to himself, and he could think of nothing to be done. “And how well things were going up till now! how well we got on! She was contented and happy in her children; I never interfered with her in anything; I let her manage the children and the house just as she liked. It’s true it’s bad *her* having been a governess in our house. That’s bad! There’s something common, vulgar, in flirting with one’s governess. But what a governess!” (He vividly recalled the roguish black eyes of Mlle. Roland and her smile.) “But after all, while she was in the house, I kept myself in hand. And the worst of it all is that she’s already...it seems as if ill-luck would have it so! Oh, oh! But what, what is to be done?”

There was no solution, but that universal solution which life gives to all questions, even the most complex and insoluble. That answer is: one must live in the needs of the day – that is, forget oneself. To forget himself in sleep was impossible now, at least till night-time; he could not go back now to the music sung by the decanter-women; so he must forget himself in the dream of daily life.

“Then we shall see,” Stepan Arkadyevitch said to himself, and getting up he put on a gray dressing-gown lined with blue silk, tied the tassels in a knot, and, drawing a deep breath of air into his broad, bare chest, he walked to the window with his usual confident step, turning out his feet that carried his full frame so easily. He pulled up the blind and rang the bell loudly. It was at once answered by the appearance of an old friend, his valet, Matvey, carrying his clothes, his boots, and a telegram. Matvey was followed by the barber with all the necessaries for shaving.

“Are there any papers from the office?” asked Stepan Arkadyevitch, taking the telegram and seating himself at the looking-glass.

“On the table,” replied Matvey, glancing with inquiring sympathy at his master; and,

after a short pause, he added with a sly smile, "They've sent from the carriage-jobbers."

Stepan Arkadyevitch made no reply, he merely glanced at Matvey in the looking-glass. In the glance, in which their eyes met in the looking-glass, it was clear that they understood one another. Stepan Arkadyevitch's eyes asked: "Why do you tell me that? don't you know?"

Matvey put his hands in his jacket pockets, thrust out one leg, and gazed silently, good-humoredly, with a faint smile, at his master.

"I told them to come on Sunday, and till then not to trouble you or themselves for nothing," he said. He had obviously prepared the sentence beforehand.

Stepan Arkadyevitch saw Matvey wanted to make a joke and attract attention to himself. Tearing open the telegram, he read it through, guessing at the words, misspelt as they always are in telegrams, and his face brightened.

"Matvey, my sister Anna Arkadyevna will be here to-morrow," he said, checking for a minute the sleek, plump hand of the barber, cutting a pink path through his long, curly whiskers.

"Thank God!" said Matvey, showing by this response that he, like his master, realized the significance of this arrival – that is, that Anna Arkadyevna, the sister he was so fond of, might bring about a reconciliation between husband and wife.

"Alone, or with her husband?" inquired Matvey.

Stepan Arkadyevitch could not answer, as the barber was at work on his upper lip, and he raised one finger. Matvey nodded at the looking-glass.

"Alone. Is the room to be got ready up-stairs?"

"Inform Darya Alexandrovna: where she orders."

"Darya Alexandrovna?" Matvey repeated, as though in doubt.

"Yes, inform her. Here, take the telegram; give it to her, and then do what she tells you."

"You want to try it on," Matvey understood, but he only said, "Yes sir."

Stepan Arkadyevitch was already washed and combed and ready to be dressed, when Matvey, stepping deliberately in his creaky boots, came back into the room with the telegram in his hand. The barber had gone.

"Darya Alexandrovna told me to inform you that she is going away. Let him do – that is you – do as he likes," he said, laughing only with his eyes, and putting his hands in his pockets, he watched his master with his head on one side. Stepan Arkadyevitch was silent a minute. Then a good-humored and rather pitiful smile showed itself on his handsome face.

"Eh, Matvey?" he said, shaking his head.

"It's all right, sir; she will come round," said Matvey.

"Come round?"

"Yes, sir."

"Do you think so? Who's there?" asked Stepan Arkadyevitch, hearing the rustle of a woman's dress at the door.

"It's I," said a firm, pleasant, woman's voice, and the stern, pockmarked face of Matrona Philimonovna, the nurse, was thrust in at the door-way.

"Well, what is it, Matrona?" queried Stepan Arkadyevitch, going up to her at the door.

Although Stepan Arkadyevitch was completely in the wrong as regards his wife, and was conscious of this himself, almost every one in the house (even the nurse, Darya Alexandrovna's chief ally) was on his side.

"Well, what now?" he asked disconsolately.

"Go to her, sir; own your fault again. Maybe God will aid you. She is suffering so, it's sad to see her; and besides, everything in the house is topsy-turvy. You must have pity, sir, on the children. Beg her forgiveness, sir. There's no help for it! One must take the consequences..."

"But she won't see me."

"You do your part. God is merciful; pray to God, sir, pray to God."

"Come, that'll do, you can go," said Stepan Arkadyevitch, blushing suddenly. "Well now, do dress me." He turned to Matvey and threw off his dressing-gown decisively.

Matvey was already holding up the shirt like a horse's collar, and, blowing off some invisible speck, he slipped it with obvious pleasure over the well-groomed body of his master.

Chapter 3

WHEN he was dressed, Stepan Arkadyevitch sprinkled some scent on himself, pulled down his shirt-cuffs, distributed into his pockets his cigarettes, pocketbook, matches, and watch with its double chain and seals, and shaking out his handkerchief, feeling himself clean, fragrant, healthy, and physically at ease, in spite of his unhappiness, he walked with a slight swing on each leg into the dining-room, where coffee was already waiting for him, and beside the coffee, letters and papers from the office.

He read the letters. One was very unpleasant, from a merchant who was buying a forest on his wife's property. To sell this forest was absolutely essential; but at present, until he was reconciled with his wife, the subject could not be discussed. The most unpleasant thing of all was that his pecuniary interests should in this way enter into the question of his reconciliation with his wife. And the idea that he might be led on by his interests, that he might seek a reconciliation with his wife on account of the sale of the forest – that idea hurt him.

When he had finished his letters, Stepan Arkadyevitch moved the office-papers close to him, rapidly looked through two pieces of business, made a few notes with a big pencil, and pushing away the papers, turned to his coffee. As he sipped his coffee, he opened a still damp morning paper, and began reading it.

Stepan Arkadyevitch took in and read a liberal paper, not an extreme one, but one advocating the views held by the majority. And in spite of the fact that science, art, and politics had no special interest for him, he firmly held those views on all these subjects

which were held by the majority and by his paper, and he only changed them when the majority changed them – or, more strictly speaking, he did not change them, but they imperceptibly changed of themselves within him.

Stepan Arkadyevitch had not chosen his political opinions or his views; these political opinions and views had come to him of themselves, just as he did not choose the shapes of his hat and coat, but simply took those that were being worn. And for him, living in a certain society – owing to the need, ordinarily developed at years of discretion, for some degree of mental activity – to have views was just as indispensable as to have a hat. If there was a reason for his preferring liberal to conservative views, which were held also by many of his circle, it arose not from his considering liberalism more rational, but from its being in closer accordance with his manner of life. The liberal party said that in Russia everything is wrong, and certainly Stepan Arkadyevitch had many debts and was decidedly short of money. The liberal party said that marriage is an institution quite out of date, and that it needs reconstruction; and family life certainly afforded Stepan Arkadyevitch little gratification, and forced him into lying and hypocrisy, which was so repulsive to his nature. The liberal party said, or rather allowed it to be understood, that religion is only a curb to keep in check the barbarous classes of the people; and Stepan Arkadyevitch could not get through even a short service without his legs aching from standing up, and could never make out what was the object of all the terrible and high-flown language about another world when life might be so very amusing in this world. And with all this, Stepan Arkadyevitch, who liked a joke, was fond of puzzling a plain man by saying that if he prided himself on his origin, he ought not to stop at Rurik and disown the first founder of his family – the monkey. And so Liberalism had become a habit of Stepan Arkadyevitch's, and he liked his newspaper, as he did his cigar after dinner, for the slight fog it diffused in his brain. He read the leading article, in which it was maintained that it was quite senseless in our day to raise an outcry that radicalism was threatening to swallow up all conservative elements, and that the government ought to take measures to crush the revolutionary hydra; that, on the contrary, "in our opinion the danger lies not in that fantastic revolutionary hydra, but in the obstinacy of traditionalism clogging progress," etc., etc. He read another article, too, a financial one, which alluded to Bentham and Mill, and dropped some innuendoes reflecting on the ministry. With his characteristic quickwittedness he caught the drift of each innuendo, divined whence it came, at whom and on what ground it was aimed, and that afforded him, as it always did, a certain satisfaction. But to-day that satisfaction was embittered by Matriona Philimonovna's advice and the unsatisfactory state of the household. He read, too, that Count Beist was rumored to have left for Wiesbaden, and that one need have no more gray hair, and of the sale of a light carriage, and of a young person seeking a situation; but these items of information did not give him, as usual, a quiet, ironical gratification. Having finished the paper, a second cup of coffee and a roll and butter, he got up, shaking the crumbs of the roll off his waist-coat; and, squaring his broad chest, he smiled joyously: not because there was anything particularly agreeable in his mind – the joyous smile was evoked by a good digestion.

But this joyous smile at once recalled everything to him, and he grew thoughtful.